

XLIX Московская традиционная олимпиада по лингвистике, II тур

Задача №1 (для 8-х классов)

Даны (в фонетической записи) формы творительного падежа множественного числа нескольких русских существительных в том виде, который они имеют в некоторых южнорусских говорах:

[дравам'и], [каровым'и], [нагам'и], [старух'им'и], [п'ес'н'им'и], [гваз'д'ам'и], [м'истам'и], [авраг'им'и], [аз'орым'и], [бан'им'и]

Задание. Какой вид будут иметь в этих говорах формы тв. п. мн. ч. существительных *свадьба, круча, рука, тетрадь, мышка, дуга, стол, ведро, поле*?

Поясните Ваше решение.

Задача №2 (для 8-х и 9-х классов)

Дана сказка на цыцикарском говоре дагурского* языка в упрощённой кириллической записи и её перевод на русский язык. Дагурские предложения приведены в перепутанном порядке:

- | | |
|---|---|
| A халочэсэ хумпа | 1 — Мышка, почему ты сидишь на стене? |
| B хуалѣаѣас арсмін хатлада | 2 — Когда жарко, я сажусь сюда! |
| C äчäкчан јуѣу кэджін дэр соджабэіщјэ | 3 — Если жарко, то выкупайся! |
| D эрдэрэсін джу шіласін аушічі ојіј эдэ | 4 — Если выкупаюсь, то шкура моя отсыреет! |
| E халочіджагуда соджабэі бі | 5 — Если отсыреет шкура, то высуши! |
| F хумпаѣаса арсмін нірлада | 6 — Если высушу, то шкура моя станет жёсткой! |
| G шунэс эрдэрлада | 7 — Если станет жёсткой, то разомни! |
| H хатасін шунјэдэ | 8 — Если мять, то разорвётся! |
| I джургу увэі аса вэрі шорондо | 9 — Если разорвётся, то возьми иголку с ниткой и зашей! |
| J арса нірэсэ хуалѣада | 10 — Тогда кошка из богатого дома поймает! |
| K бајін гэрі кэкэін бәрлада | 11 — Если ты всего боишься, то терпи! |

* Дагурский язык — один из монгольских языков. На нём говорит около 100 тысяч человек в Китае, в том числе на цыцикарском говоре — около 35 тысяч человек в провинции Хэйлунцзян.

Задание. Расположите дагурские предложения в правильном порядке. Поясните Ваше решение.

Указание. Ответ запишите в формате «1 — А, 2 — К, ...».

Примечание. *ј, ѣ, џ* — особые согласные, *ä, і* — особые гласные цыцикарского говора дагурского языка.

Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

Даны глаголы языка маринд* в формах 3 л. ед. ч. и 1 л. ед. и мн. ч., а также их переводы на русский язык. Некоторые формы пропущены:

3 л. ед. ч.	1 л. ед. и мн. ч.	перевод
agin	aganin	бегать
meneh	minanah	ворчать
tameb	tamanab	всплывать

lokeh	lukanah	выглядывать
olin	ulanin	держаться
karanggib	kapngganib	душить
aneb	ananab	занимать чьё-то место
italeb	itlanab	кататься
huseb	husanab	лить воду на кого-л.
gedeb	gidanab	ударять
hogeб	huganab	утихомиривать
?	kasanip	обжигать
keseh	?	плевать на что-л.
idagin	?	прислонять
dahip	?	пьянеть
?	kutanib	теряться
oleb	?	торговать
kisakeh	?	укладывать спать
?	tangganab	прогонять

Задание. Заполните пропуски. Если в каком-то случае Вы считаете, что возможных вариантов два, укажите оба. Поясните Ваше решение.

Примечание. *h, g, ngg* — особые согласные звуки языка маринд.

* Язык маринд относится к языковой семье аним. На нём говорит около 8 тысяч человек на юго-западном побережье индонезийской части острова Новая Гвинея.

Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Даны слова, построенные морфологическим анализатором TreeTagger вместо некоторых русских прилагательных:

выхой, дальхой, крукий, лучхой, поздкий, простый, худкий

Задание 1. Кратко перечислите правила, в результате применения которых программа получила такие результаты.

Задание 2. Для каждого из получившихся «прилагательных» укажите, какое реальное прилагательное должно было быть построено.

Задание 3. Для каждого из получившихся «прилагательных» укажите реальный образец, на который могла ориентироваться программа.

Задача №5 (для 9-х и 10-х классов)

Даны арифметические равенства, записанные на языке нгити*:

- $\grave{a}r\grave{u} \times \text{opi} = \grave{i}\text{fo} \text{w}\grave{a}d\text{h}\grave{i} \times \text{atd}\acute{i}$
- $\grave{a}d\text{z}\grave{o}r\text{o} + \grave{i}b\text{h}\text{u} = \text{w}\grave{a}d\text{h}\grave{i} - \text{atd}\acute{i}$
- $\grave{a}r\grave{u} + \grave{a}b\grave{a} = \grave{a}d\text{z}\grave{o}r\text{o}$
- $\text{atd}\acute{i} + \text{atd}\acute{i} = \text{oy}\text{o}$
- $\text{oy}\text{o}^{\text{if}\text{o}} = \text{w}\grave{a}d\text{h}\grave{i} : \text{oy}\text{o}$
- $\text{opi} - \text{oy}\text{o} = \grave{a}d\text{z}\grave{o}r\text{o} : \text{oy}\text{o}$
- $\text{oy}\text{o} \times \grave{a}b\grave{a} = \text{w}\grave{a}d\text{h}\grave{i} + \grave{a}r\grave{u}$
- $\grave{i}\text{fo} + \grave{i}b\text{h}\text{u} \text{w}\grave{a}d\text{h}\grave{i} = 100$
- $\text{opi} \times \grave{i}\text{fo} = ?$

Задание 1. Заполните пропуск в примере 9 числительным языка нгити.

Задание 2. Запишите цифрами примеры 1, 3 и 5.

Поясните Ваше решение.

Примечание. *ɔ, i, ɨ* — особые гласные языка нгити. Знаки ` , ' и ˇ обозначают особые способы произнесения гласных (так называемые тоны).

* Язык нгити принадлежит к центральносуданской семье языков. На нём говорит около 100 тысяч человек на северо-востоке Демократической Республики Конго.

Задача №6 (для 9-х и 10-х классов)

В Справочную службу русского языка время от времени поступают вопросы о том, как правильно склонять некоторые имена: *документ выдан Зульфиш* или *документ выдан Зульфие*, *рассказ о Галиш* или *рассказ о Галие*. Такие вопросы возникают и о других именах, например, Альфия, Асия, Сания. А об именах, например, Калерия, Юлия, Глория, Есения, Аурелия такие вопросы обычно не возникают.

Задание 1. Чем различаются эти две группы имён? Почему об именах первой группы возникают такие вопросы?

Носители русского языка, живущие в Израиле, нередко, говоря по-русски, используют слова из иврита. Большинство существительных, оканчивающихся в иврите на *-ия*, при употреблении в русской речи в некоторых формах обычно оканчиваются на *-ие*. Например, чаще встречается *работать в ирие*, а не *работать в ирии* (слово *ирия* означает ‘мэрия’, от слова *ир* ‘город’). Однако есть и слова, обычно оканчивающиеся на *-ии*. Например, чаще встречается *жить в Кейсарии*, а не *жить в Кейсарие*.

Вот примеры слов из обеих групп:

чаще на <i>-ие</i>	значение	чаще на <i>-ии</i>	значение
<i>масгерия</i>	‘слесарная мастерская’	<i>недуния</i>	‘приданое’
<i>тинокия</i>	‘отделение для новорождённых’	<i>петрозилия</i>	‘петрушка’
<i>кнесия</i>	‘церковь’	<i>Тверия</i>	‘Тверия’
<i>маафия</i>	‘булочная’	<i>сигария</i>	‘сигарета’
<i>швармия</i>	‘кафе, где подают шаурму’	<i>андраламусия</i>	‘неразбериха’
<i>мерказия</i>	‘центральная справочная’		

Задание 2. Как, услышав ивритское слово на *-ия* и не зная его значения, определить, к какой из этих двух групп (на *-ие* или на *-ии*) оно будет относиться?

Задание 3. Выберите, какой вариант чаще встречается:

пнимие / *пнимии* ‘интернату’

в маадание / *в маадании* ‘в магазине деликатесов’

к далие / *к далии* ‘к георгину’

Задание 4. Объясните, почему *из сифриш* ‘из библиотеки’ встречается, а *из сифрие* — никогда.

Примечание. Кейсария, Тверия — города в Израиле.

Задача №7 (для 10-х классов)

Даны фразы на языке тигринья* и их переводы на русский язык:

<i>nəgännät ṗabboʔa ṡədmīʔom 75 ṡamät ṗəyuu</i>	Отцу Гэннэт 75 лет.
<i>ʔəza dərafit ṡədmīʔa 24 ṡamät ṗəyuu</i>	Этой певице 24 года.
<i>nəʔabrəham ḥaläqəʔu ṡədmīʔu 40 ṡamät ṗəyuu</i>	Начальнику Абрыхама 40 лет.
<i>ʔəzi säbʔay nətäsfay ṗabboʔu ṗəyuu</i>	Этот человек — отец Тэсфая.
<i>gännätən ʔazebən mäḥazut ṗəyuän</i>	Гэннэт и Аzeb — подруги.
<i>ʔəzän ṡabbay wäyzäro nəgännät ʔadäʔa ṗəyuän</i>	Эта пожилая госпожа — мать Гэннэт.

?əzom ʕabiy bəšaḥi nəsolomon ?abboḥago?u
 ?əyyom
 nətäsfay məmhəru ʕədmī?om 60 ʕamät ?əyyu
 ?əza wäyzäro ʕədmī?a 33 ʕamät ?əyyu
 nəsolomonən täsfayən ḥaftom tämäharit ?əyyu
 täsfayən yonasən nəgännätən ?azebən ?aḥwatän
 ?əyyom
 ?azeb nəsolomon tämäharitu ?əyyu

Этот пожилой посетитель — дедушка
 Соломона.
 Учителю Тэсфая 60 лет.
 Этой госпоже 33 года.
 Сестра Соломона и Тэсфая — студентка.
 Тэсфай и Йонас — братья Гэннэт и Аzeb.
 Аzeb — студентка Соломона.

Задание 1. Переведите на русский язык:

gännät nə?abrəham ?adä?u ?əyyu
 samrawit ʕədmī?a 20 ʕamät ?əyyu
 ?əzi säb?ay ʕədmī?u 26 ʕamät ?əyyu
 gännätən ?azebən nə?abrəham mäḥazutu ?əyyän

Задание 2. Переведите на язык тигринья:

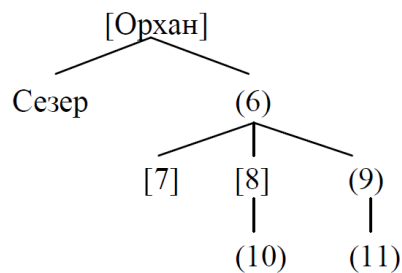
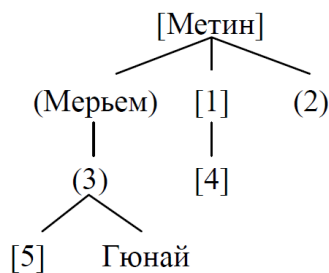
Этот посетитель — учитель. Начальник Гэннэт — пожилой человек.
 Матери Йонаса 35 лет. Соломон и Йонас — братья Тэсфая и Абрехама.
 Сестре Абрехама 62 года.

Примечание. š читается примерно как русское ш; ʔ, ʕ, h, k, s — особые согласные, ä, ə — особые гласные языка тигринья. Абрехам, Аzeb, Гэннэт, Йонас, Самрауит, Соломон, Тэсфай — имена людей.

* Тигринья — один из эфиосемитских языков. На нём говорит более 7,5 млн. человек в Эритрее и Эфиопии.

Задача №8 (для 10-х классов)

Даны фрагменты генеалогических деревьев двух турецких семей. В круглых скобках — имена женщин, в квадратных — имена мужчин. Родные братья и сёстры расположены на одной строке по убыванию старшинства (например, Мерьем старше своего брата, а её сестра младше их обоих). Некоторые имена заменены цифрами:



Даны также несколько утверждений о членах этих семей (термины родства приведены по-турецки):

- | | |
|---|---|
| A. Азиз — <i>oğul</i> Метина. | I. Гюнай — <i>kız</i> Рукие и <i>kızkardeş</i> Мурата. |
| B. Мерьем — <i>hala</i> Мехмета. | J. Энгин — <i>kardeş</i> Фатиха и <i>abi</i> Хайрие. |
| C. У Фатиха нет <i>abi</i> . | K. Сезер — <i>teyze</i> Энгина, ... и |
| D. Зейнеп — <i>kız</i> Хайрие. | L. У Мерьем нет ни <i>abla</i> , ни <i>abi</i> , а есть <i>kız</i> по имени Рукие, <i>kardeş</i> по имени Азиз и <i>kızkardeş</i> по имени Севги. |
| E. Севги — ... Мехмета. | M. У Мелихи есть <i>abla</i> по имени Сезер, |
| F. У Азиза есть <i>abla</i> по имени ... и <i>oğul</i> по | |

имени Мехмет. *oğul* по имени Энгин, ... по имени ...,
 Г. Фатих — *dayı* Зейнеп, *amca* а также ... по имени
 Аксу, *oğul*
 Н. Мелиха — *kızkardeş* *kızkardeş* по имени Хайрие и *kız* по имени Аксу.

Задание 1. Заполните пропуски именами и турецкими терминами родства. Кратко поясните Ваше решение.

Задание 2. Имена Сезер и Гюнай могут быть и мужскими, и женскими. Какого пола Сезер из семьи Орхана и Гюнай из семьи Метина?

Задание 3. Название какой пьесы невозможно перевести на турецкий язык, не зная её содержания?

(А) «Дядя Ваня» А.П.Чехова; (Б) «Старший сын» А.В.Вампилова; (В) «Моя старшая сестра» А.М.Володина; (Г) «Мой внук Вениамин» Л.Е.Улицкой; (Д) «Взрослая дочь молодого человека» В.И.Славкина

Примечание. *ı* читается примерно как русское *ы*, *у* — как *й*, *ş* — как *ш*, *ç* — звонкий согласный, парный к *ç*; *ğ* — особая турецкая согласная.

Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Корпус русского языка СинТагРус содержит тексты, суммарная длина которых составляет 904 227 слов. Всего в нём встречается 16 713 существительных, из которых 2 235 использованы по крайней мере 20 раз.

К примеру, слово *ветка* встречается 24 раза, из них в род. ед. (*ветки*) — 4 раза, в вин. ед. (*ветку*) — 2 раза, в предл. ед. (*ветке*) — 1 раз, в им. мн. (*ветки*) — 3 раза, в род. мн. (*веток*) — 4 раза, в вин. мн. (*ветки*) — 1 раз, в твор. мн. (*ветками*) — 7 раз и в предл. мн. (*ветках*) — 2 раза. Это единственное из этих 2 235 существительных, у которого самая частотная форма — твор. мн.

Даны существительные, разбитые на 11 групп в зависимости от того, какая форма у них самая частотная; падеж и число при этом не указаны:

№	Самая частотная форма		Примеры
	Падеж	Число	
1			<i>понедельник, тупик, счёт, плен, отставка, диссертация, бутылка</i>
2			<i>сожаление, повод, мнение, суть, счастье, расписание, телефон</i>
3			<i>данные, слово, критерий, оценка</i>
4			<i>образ, улыбка, диаметр, удовольствие, спина, опора, длина</i>
5			<i>убыток, показание, овощ, взятка, эмоция, полномочие, мышца</i>
6			<i>рубль, тонна, беженец, градус, спецслужба, избиратель, кадр</i>
7			<i>рамка, условие, уголок, гора, предел, поиск, рука</i>
8			<i>вице-президент, речь, директор, мама, дядя, капитан, большинство</i>
9			<i>зрение, углерод, эра, население, личность, электроэнергия, труд</i>
10			<i>пресс-конференция, середина, смысл, основа, эфир, сфера, юг</i>
11			<i>новость, японец, китаец, европеец, банкир, медик, спасатель</i>

Задание 1. Заполните пропуски в столбцах «Падеж» и «Число».

Задание 2. Даны ещё 11 существительных. Они разбиты на две группы в зависимости от того, к какому числу относится их самая частотная форма:

воскресенье, заведующий, итог, телевизор, точность, февраль — ед. ч.;

деньги, лингвист, лыжа, мерка, порá — мн. ч.

Распределите их по строкам 1–11, если известно, что в каждую строку должно попасть ровно одно слово.

Задача №10 (для 11-х классов)

Даны несколько фрагментов из автобиографического “Жития” русского религиозного деятеля и писателя XVII века протопопа Аввакума в том виде (приближенном к нынешним нормам орфографии и пунктуации, но не во всём им соответствующем), как они обычно печатаются в современных изданиях:

1. *На Кострому прибежал, — ано и тут протопопа ж Даниила изгнали. Ох, горе! везде от дьявола житья нет!*

2. *...[П]ытки жестокие — огонь да встряска, люди голодные: лишо станут мучить — ано и умрет! Ох, времени тому!*

3. *Ох, горе! не знаю, как молить; простите, господа ради!*

4. *Да что много говорить? Ох, правоверной душе!*

5. *И я паки ту же речь в другоряд, и бес еще не слушает, пуци мучит брата. Ох, горе мне!*

6. *Что же будет за преступление заповеди господня? Ох, да только огонь да мука!*




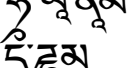

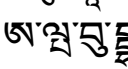

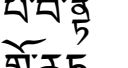


По всей вероятности, в двух из этих фрагментов издатели допустили одну и ту же ошибку — на первый взгляд, незначительную, но существенно искажающую структуру текста.

Задание. Укажите, о каких двух фрагментах идёт речь и в чём состоит ошибка. Кратко поясните Ваше решение.

Примечание. *Ано* — усилительная частица, *молить* — молвить, сказать, *паки* — снова.

Задача №11 (для 11-х классов)

Даны слова на древнеиндийском языке санскрит в латинской транскрипции и в записи тибетским письмом с русскими переводами:

Санскритское слово	Тибетское написание	Перевод
krod ^h e		в гневе
p ^h ene		в пене
n̄loke		в мире людей
hayānām		коней (род. пад.)
ḍṛḍham		крепко
baṭukāya		мальчику
alrabudd ^h aye		малоразумному
apaṭ ^h an		они прочитали вслух
pibanti		они пьют
g ^h orāt		от страха

udrī

ུདྲི

полный воды

Задание 1. Запишите тибетским письмом:

b^hrātīṅ

?

братьев (вин. пад.)

k^he

?

в воздухе

ākṛīḍe

?

в роще

yat^hākṣṛpti

?

как полагается

indreṇa

?

с Индрой

Если Вы считаете, что в каком-то случае не можете этого сделать, отметьте это и объясните почему.

Задание 2. Запишите в латинской транскрипции:

?

ལྷ་ཏི་རེ

они повезли

?

ཏི་དཔག་ལྷ་མུ་ཏ

от слабости сердца

?

མཁྲ་

гимн

Поясните Ваше решение.

Примечание. ṣ ḷ — особые гласные (так называемые слоговые *r* и *l*) языка санскрит; чёрточка над гласной обозначает долготу; ^h после согласной обозначает её придыхательное произношение; точка под согласной обозначает её особое — с загнутым назад языком — произношение. Индра — древнеиндийский бог.

Задача №12 (для 11-х классов)

Даны арифметические примеры на языке леле*. Все числа в примерах меньше 100:

(1) manonoh × manondoruoh = mahangul e ondoruoh

(2) manondrsih × manondrsih = manondorungul e sih

(3) manonoh × masungul = manonngul

(4) matoloh + marngul e ruoh = marngul e limah

(5) malimngul e onoh + masungul e hahou = manondrtilngul

Задание 1. Запишите цифрами:

matilngul e toloh + mahahou = matilngul e ondrtoloh.

Задание 2. Запишите на леле: 2, 7, 65, 99.

Поясните Ваше решение.

* Язык леле относится к австронезийской языковой семье. На нём говорит около 3,5 тысяч человек на острове Манус в Папуа — Новой Гвинее.

Задача №13 (для 11-х классов)

Даны турецкие слова с проставленным ударением и их переводы на русский язык:

1. Ahmét Ахмет

9. Diyárbakır Диярбакыр

2. İzmir Измир

10. Erzi'ncan Эрзинджан

3. günéş солнце

11. Beşi'kdüzü Бешикдюзю

4. Şaziyé Шазиэ

12. uyurgezér лунатик

5. Bakacak Бакаджак

13. Yeniceóba Ениджеоба

6. Antálya Анталья

14. Kahramánmaraş Кахраманмараш

7. Túrkiye Турция

15. hünkarbeğendi' ягнёнок с баклажанным пюре

8. Ramazán Рамазан

Задание. Проставьте ударение в следующих турецких словах:

kosa муж yumurta яйцо
Bursa Бурса İstanbul Стамбул
Ankara Анкара Pamukova Памукова
Mustafa Мустафа Saruhanlı Саруханлы
Aksaray Аксарай İskenderun Искендерун
Поясните Ваше решение.

Примечание 1. Ахмет, Мустафа, Шазие — распространённые в Турции имена людей. Рамазан (Рамадан) — священный месяц у мусульман. Аксарай, Анкара, Анталья, Бешикдюзу, Бурса, Диярбакыр, Ениджеоба, Измир, Искендерун, Памукова, Саруханлы, Стамбул, Эрзинджан — города в Турции. Кахраманмараш — один из турецких илов (провинций). Бакаджак — дамба в иле Чанаккале.

Примечание 2. *ı* читается примерно как русское *ы*, *ï* — как русское *ю* в слове *тюль*, *у* — как *й*, *ş* — как *ш*, *ç* — звонкий согласный, парный к *ч*; *ğ* — особая турецкая согласная.

Задача №13 (№0 для 8-х, 9-х, 10-х и 11-х классов)

Задание 1.

<Вариант для участников, решающих задачу № 0 на АНГЛИЙСКОМ языке>

Выпишем в ряд три английских слова:

credit card game

Первые два слова в этой тройке образуют устойчивое сочетание *credit card* ‘кредитная карта’, а последние два слова — устойчивое сочетание *card game* ‘карточная игра’.

Заполните пропуски, чтобы получились такие же тройки, каждая из которых объединяет в себе по два устойчивых сочетания слов английского языка:

- | | |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. opera ... arrest | 6. time ... learning |
| 2. mineral ... term | 7. mother ... twister |
| 3. river ... robber | 8. school ... ticket |
| 4. programming ... acquisition | 9. permanent ... paste |
| 5. multiplication ... tennis | 10. chocolate ... code |

ВНИМАНИЕ! Участникам из 8-ых классов для полного решения задачи достаточно правильно заполнить пропуски в тройках 1–6.

<Вариант для участников, решающих задачу № 0 на любом языке, КРОМЕ английского>

Переведите на тот иностранный язык, с которым Вы лучше всего знакомы, слово *голова* в значении ‘часть тела’. Напишите на этом иностранном языке три выражения, в которых приведённое Вами слово употреблено в каком-либо другом, переносном значении. Постарайтесь, чтобы во всех трёх примерах значения были разными. Кратко поясните, что это за значения. Переведите эти выражения на русский язык.

Пример. Если бы такое задание надо было выполнить для русского слова *хвост*, решение могло бы выглядеть, допустим, так:

К окошку выстроился длинный хвост (= длинная очередь)

По математике Пушкин плёлся в хвосте (= был в числе отстающих)

держат хвост трубой (= не унывать)

Задание 2 (необязательное). Попробуйте выполнить задание 1 для любых других языков, с которыми Вы в той или иной степени знакомы.

Указание. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.

